



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, December 13th, 2020

SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST HERMAN OF ALASKA, ENLIGHTENER OF THE ALEUTS

MARTYRS EUSTRATIOS, AUXENTIOS, EUGENE, MARDARIOS, AND ORESTES AT SEBASTIA;
VIRGIN-MARTYR LUCIA OF SYRACUSE; HIEROMARTYR GABRIEL, PATRIARCH OF SERBIA

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Two)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت
الأموات من تحت الترى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله، مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Forefathers (Tone Two)

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لقد زكيت بالإيمان الآباء القدماء، وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم، فالقديسون بالمجد يفتخرون، إذ
من زرعهم أينعت ثمرة حسيبة، وهي التي ولدتك بغير زرع. فبتضرعهم أيها المسيح الإله ارحمنا.

Troparion of St. Herman (Tone Four)

Blessed ascetic of the northern wilds and gracious intercessor for the whole world, teacher of the Orthodox Faith, good instructor of piety, adornment of Alaska and joy of all America, holy Father Herman, pray to Christ God that He save our souls.

أيها الأب البار هرمن، الناسك في البراري الشماليّة و المنتشع الرؤوف لكل العالم، معلّم الإيمان القويم و
المُرشد للتعوى، زينة ألاسكا و فرح كل أميركا، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسن.

Kontakion of Preparation of Christ's Nativity (Tone Three)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to God the Word ineffably, Who was before all the ages. Dance for joy, O earth, on hearing the gladsome tidings; with the Angels and the shepherds now glorify Him Who is willing to be gazed on as a young Child Who before the ages is God.

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطق بها، فأفرحي أيها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو الهنا الذي قبل الدهور.

Epistle for the Holy Forefathers

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11) Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

مُبارك أنت يا ربُّ إله آبائنا

لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنعت بنا.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى كولوسي. يا إخوة، متى ظهر المسيح الذي هو حياتنا، فأنتم أيضاً تظهرون حينئذٍ معه في المجد * فأميتوا أعضاءكم التي على الأرض: الرنى، والنجاسة، والهوى، والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثنٍ * لأنه لأجل هذه يأتي غضب الله على أبناء العِصيان * وفي هذه أنتم أيضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشين فيها * أما الآن، فأنتم أيضاً اطرحوا الكل: الغضب، والسخط، والخُبث، والتجديف، والكلام القبيح من أفواهكم * ولا يكذب بعضكم بعضاً، بل اخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله * والنسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه * حيث ليس يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلف، لا بربري ولا اسكيثي، لا عبد ولا حر، بل المسيح هو كلُّ شيء وفي الجميع.

Gospel for the Holy Forefathers

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فَصَلَ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ
وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

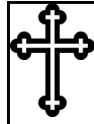
قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا
كَثِيرِينَ * فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ
لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ * فَطَفِقَ كُلُّهُمْ
وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا،
وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أُخْرَجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي * وَقَالَ
الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ
لِأَجْرِبَيْهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي * وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ
امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ * فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ
سَيِّدَهُ بِذَلِكَ * فَحِينَيْدًا، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ:
أُخْرَجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقِّهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ
وَالْجُدَعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا * فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ،
قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضًا مَحَلٌّ * فَقَالَ السَيِّدُ
لِلْعَبْدِ: أَخْرَجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالْأَسِيجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى
الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي * فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ
عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ * لِأَنَّ
الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

Important: Mark your Calendars for Christmas Liturgy

Important! Please mark your calendars for the Christmas Liturgy. It will begin at 6pm, Thursday December 24th. How can we truly celebrate Christmas if we skip out on Christmas Liturgy? The Christmas season is a very busy time, & we have plans to be with friends & family. But, we must learn to set our priorities straight, so schedule your gatherings around the Christmas Liturgy. Can you imagine having a birthday party without the birthday boy?! That's exactly what we do when we don't attend Christmas Liturgy. Let us begin to change the secularization of Christmas & bring Christ back into the picture by remembering the reason for the season. We look forward to seeing you at Christmas Liturgy. God bless!

**3rd & 9th Day Memorial**

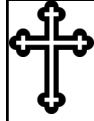
Issam Naffa

Memory Eternal!**3rd & 9th Day Memorial**

Tawfiq Haddad

Memory Eternal!**6 Month Memorial**

Hilaneh Sweiss

Memory Eternal!**1 Year Memorial**

Emilin Nasra

Memory Eternal!

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
12/10/2020	6:00pm	Nativity Compline
	6:30pm	Adult Sunday School (Virtual)
	7:00pm	YAM:OCF at Home (Virtual)
12/12/2020	5:00pm	Great Vespers
12/13/2020	8:45am	Orthros (Church)
	10:00am	Divine Liturgy (Church/Gym)
	1:00pm	Sunday School (Virtual)
	6:30pm	YAM: Chai Chat (Virtual)
12/15/2020	6:00pm	Nativity Compline
12/16/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study (Virtual)
	6:30pm	Teen SOYO (Virtual)

ST. MARY'S CHURCH

FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE
FOOD ITEMS ONLY**

ITEMS ACCEPTED:

Beans, Chili, Cereal, Pasta,
Pasta Sauce, Peanut Butter,
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,
Tuna, Canned Vegetables,
Canned Fruit, Mac & Cheese,
Juice.



**Nov. 3rd
to Jan. 31st**

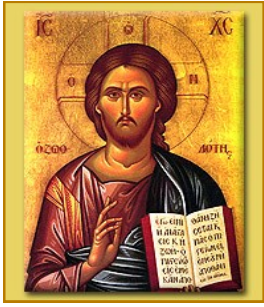
Drop Off Times

**Sunday Mornings &
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE
TO THOSE IN
HUNGER!**

*Remembering
the words of
St. John
Chrysostom: "It
is a better thing
to feed the
hungry than to
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004



Weekly Synaxarion



On December 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Eustratios, Auxentios, Eugene, Mardarios, and Orestes at Sebastia; Virgin-martyr Lucia of Syracuse; and Hieromartyr Gabriel, patriarch of Serbia. On this day, we commemorate our righteous Father Herman of Alaska, Enlightener of the Aleuts, who reposed in peace in the year 1837. Herman was born in 1756. At age 16, he entered the Orthodox Christian monastic life at the Holy Trinity-St. Sergius Hermitage near St. Petersburg. Later, he moved to the Valaam Monastery. Father Herman was selected, along with seven other monks, to begin a mission into the Alaskan territory. They arrived on Kodiak Island on September 24, 1794. The monks educated and converted the Aleuts and native Alaskans and, as time progressed, they found themselves protecting the natives from exploitation and abuse. Thus the monks themselves were abused, arrested and physically threatened. The natives regarded Herman as their defender and intercessor before God. Herman died on December 13, 1837, and was forgotten until the first investigation of his life in 1867 by Bishop Peter of Alaska. On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus. We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.